

Андрійчук С.Н.

УДК 811.111

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ЭРНЕСТА ХЕМИНГУЭЯ «ПРОЩАЙ, ОРУЖИЕ!»**

***Анотація.** Предметом рассмотрения данного исследования являются фразеологические единства в переводческом аспекте. Проблема «непереводимости» фразеологических единств рассматривается с позиции устойчивости/неустойчивости её как характерного признака, а также возможных адекватных способов их перевода. В данном исследовании автором предпринята попытка определения лингвистического статуса фразеологических единиц.*

***Ключевые слова:** Фразеологические единицы, «непереводимость» фразеологических единиц, лингвистический статус, функциональная значимость*

***Анотація.** Предметом розгляду даного дослідження є фразеологічні єдності в перекладацькому аспекті. Проблема «неперекладності» фразеологічних єдностей розглядається з позиції стійкості \ нестійкості її як характерної ознаки, а також можливих адекватних способів перекладу. У даному дослідженні автором зроблена спроба визначення лингвістичного статусу фразеологічних одиниць.*

***Ключові слова:** Фразеологічні одиниці, «неперекладність» фразеологічних одиниць, лингвістичний статус, функціональна значимість*

***Summary.** The subject of this study is phraseological units in the translation aspect. The problem of "unacceptability" of phraseological unities seen from the perspective of stability \ instability as its characteristic features, as well as possible ways of adequate translation. In this study we attempted to determine the linguistic status of phraseological units.*

With the help of idiomatic expressions, which are not translated word for word, but perceives reinterpreted, increasing the aesthetic aspect of the language. The information aspect of the language with idioms, like different shades of colors is supplemented sensually intuitive description of our world, our life. World of modern English phraseology is large and diverse, and every aspect of his research is certainly worth attention.

Development of phraseology as linguistics recently researchers to very complex issue - the relationship of phraseological unit with the word. In modern linguistics, there are different points of view on the statement of a question. Some believe FU equivalent words, others point to the correlation of the word, the replacement theory of equivalent to the theory of correlation of idiomatic combinations with the word.

***Keywords:** Phraseological units "untranslatability" phraseological units, linguistic status, the functional significance*

Постановка проблемы: данная статья посвящена комплексному анализу фразеологических единиц английского языка. В последнее время значительно возрос интерес лингвистов к фразеологии, как науке, представляющей исключительную важность для науки перевода, поскольку в «шкале непереводимости» или «трудно–переводимости» фразеологизмы, или *фразеологические единицы (ФЕ)*, занимают едва ли не первое место, «непереводимость» фразеологии отмечается всеми специалистами в числе характерных признаков устойчивых единиц.

Анализ основных исследований публикации. За последнее время, авторы занимались описанием фразеологического материала отдельных языков с упором на их специфические особенности, но все большее значение приобретает сопоставительное изучение фразеологических систем разных языков. Именно последний - сопоставительный аспект системного изучения фразеологии, несомненно представляет собой большой интерес как для разработки общей теории фразеологии, так и для изучения общих и отличительных признаков исследуемых языков. Сопоставительному исследованию подвергаются ФЕ с однотипной структурой и функцией (глагольные, адъективные, компаративные, ФЕ со структурой предложения, ФЕ различных структурных моделей) [1, с. 4].

Актуальность данной статьи объясняется необходимостью изучения лексического и морфологического наполнения ФЕ, моделей их построения, особенностей употребления в условиях межкультурного диалога с целью решения многочисленных коммуникативных задач.

Цель данной статьи состоит в анализе структурно-функциональных английских фразеологических единиц, определении лингвистического статуса ФЕ, разработке основ классификации, описании особенностей данных фразеологических единиц, уяснении их функциональной значимости, рассмотрении проблем, с которыми может столкнуться переводчик при передаче ФЕ в поиске наиболее оптимальных вариантов перевода на русский язык.

Для достижения поставленной цели в статье решаются следующие **задачи:**

- осмыслить понятие фразеологии и ее языковой единицы – фразеологизма;
- рассмотреть способы и приемы передачи английских фразеологических единиц на русский язык.
- рассмотреть употребление ФЕ в романе Эрнеста Хемингуэя «Прощай, оружие», с тем, чтобы понять функциональную значимость ФЕ в тексте романа.

С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются пересмыслено, усиливается эстетический аспект языка. С помощью идиом, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни. Мир фразеологии современного английского языка велик и многообразен, и каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания.

Фразеология - это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний [1, с. 25].

Фразеологизмы - высокоинформативные единицы языка; они не могут рассматриваться как «украшения» или «излишества». Подобная трактовка фразеологизмов встречается в некоторых работах и в данное время является устаревшей. Фразеологизмы - одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов. Английская фразеология очень богата, и у нее многовековая история [1, с. 27].

Фразеология обогащает лексикологию информацией об изменениях, которым подвергаются слова в составе ФЕ, а лексическую стилистику - данными об узуальных иokkaзиональных стилистических особенностях фразеологизмов, а также дает дополнительную информацию во многие разделы общего языкознания.

Развитие фразеологии как лингвистической науки за последнее время поставило перед исследователями весьма сложную проблему – взаимоотношение фразеологической единицы со словом. В современном языкознании существуют различные точки зрения относительно самой постановки этого вопроса.

Фразеологические единства – это такие устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов: *to spill the beans* – выдать секрет; *to burn bridges* – сжигать мосты; *to have other fish to fry* – иметь дела поважнее; *to be narrow in the shoulders* – не понимать шуток; *to paint the devil blacker than he is* – сгущать краски; *to paint the lily* – пытаться улучшить что-либо не нуждающееся в улучшении.

Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением: *a bosom friend* – закадычный друг, *a pitched battle* – ожесточенная схватка, *(to have) a narrow escape* – спастись чудом, *rack one's brains* – ломать голову (усиленно думать, вспоминать), *to pay attention to smb.* – обратить на кого-либо внимание, и т.д. [3, с. 47].

Оригинал	Перевод	Словарное значение фразеологизма
<i>As a matter of fact</i> I knew your girl first but she was a little tall for me. A tall girl for a sister, he quoted [6, с. 167].	Собственно говоря, я первый познакомился с вашей девушкой, но она для меня слишком высокая. И высокую девушку в сестры, – продекламировал он [5, с. 302].	<i>As a matter of fact</i> – фактически, на самом деле, в сущности, по правде сказать, собственно говоря, по сути (дела) [2, с. 24].

В данном примере коммуникативная ФЕ *As a matter of fact* является частью сложно - сочинённого предложения и употреблена для большего акцентирования внимания на содержании высказывания. В русском языке также употребляются вводные предложения и конструкции для усиления смысловой нагрузки, чаще всего для придания речи более официального или торжественного тона.

Оригинал	Перевод	Словарное значение фразеологизма
«That's enough. That's <i>as far as it goes</i> , » - I said [6, с. 97].	- Довольно. Дальше не идет,- сказал я [5, с. 251].	<i>As far as it goes</i> - до известной степени, в известной мере, в общем [2, с. 25].

Выше рассмотренная ФЕ относится к коммуникативным и выступает в качестве целого предложения. В данном примере мы видим, что переводчику не удалось сохранить ее, заменив на ФЕ русского языка с подобным значением, и пришлось воспользоваться лексическим переводом, сохранив смысл предложения.

Оригинал	Перевод	Словарное значение фразеологизма
« <i>Oh, go to hell</i> ». He stood up and put on his gloves [6, с. 71].	- да ну вас к черту! Он встал и надел перчатки [5, с. 232].	<i>go to hell</i> (также <i>to blaze</i> , <i>to Jerico</i> , <i>to pot</i> , <i>to the devil</i>)- идите вон, идите к черту! [2, с. 85].

Коммуникативная ФЕ «*go to hell*» свойственна разговорной речи и может быть отнесена к ненормативной лексике. Она также выступает в качестве отдельного предложения. ФЕ, с помощью которой переводчик передала ее на русский язык, более близка к ФЕ «*go to the devil*», которая является синонимичной рассматриваемому фразеологизму.

На примере рассмотренных фразеологизмов можно отчетливо представить насколько разнообразных по своей семантике и выразительности ФЕ современного английского языка. Благодаря литературным произведениям писателей и поэтов, как самой Великобритании, так и разных стран мира, английский язык в настоящее время насчитывает огромное количество фразеологизмов. Но, не следует забывать и о том, что из истории и культуры различных стран мира в английский язык также пришло огромное количество фразеологизмов.

Фразеологизмы - высокоинформативные единицы языка, являющиеся одной из языковых универсалий. Их нельзя рассматривать лишь как «украшения». Во многих случаях фразеологизмы являются единственным обозначением предметов, процессов, свойств, ситуаций и т. д. Их использование ослабляет противоречие между потребностями понимания и ограниченными лексическими ресурсами языка [4, с. 84].

Перевод фразеологических единиц с английского языка на другие представляет значительные трудности. Это связано с тем, что многие из них являются яркими, образными, лаконичными, многозначными. При переводе нужно не только передать смысл фразеологизма, но и отобразить его образность, не упустив при этом его стилистическую функцию.

При переводе фразеологизма переводчику надо передать его смысл и отразить его образность, найдя аналогичное выражение в английском языке и не упустив при этом из виду стилистическую функцию фразеологизма. При отсутствии в английском языке идентичного образа переводчик вынужден прибегать к поиску «приблизительного соответствия» [5, с. 103].

Мы пришли к выводу, что переводу фразеологизмов уделено немало внимания в теоретических работах, в каждом пособии по переводу, в особенности по переводу художественной, публицистической, общественно-политической литературы, во многих публикациях по теории фразеологии и сопоставительной лингвистике. Связанные с этим проблемы рассматриваются по-разному, рекомендуются различные методы перевода, встречаются несовпадающие мнения. И это, пожалуй, в порядке вещей: однозначного, стандартного, одного на все случаи жизни решения здесь быть не может. В различных ситуациях может потребоваться разный подход. Именно поэтому практически невозможно заменить переводчика-человека машиной, компьютером. Компьютер не сможет ощутить себя частью той культуры, на языке представителей которой написан тот или иной текст, не сможет вжиться в него, выдать единственно возможный и в то же время неповторимый вариант. Человек и только человек способен интегрировать в свое мышление всю громадную совокупность норм, правил, обычаев чужой культуры, одним словом, реалий, и изложить чужие мысли так же ясно и свежо, как они были высказаны, используя при этом все могущество и богатство языка, на котором говорит он сам.

Источники и литература:

1. Арсентьева, Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц / Е. Ф. Арсентьева. – Казань : ВШ, 1989. – 153 с.
2. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип / А. В. Кунин. – М. : Русский язык, 2001. – 456 с.
3. Пастушенко, Л. П. Английские фразеологические единицы в составе фразеологического поля. / Л. П. Пастушенко. – Киев : Советский писатель, 1982. – 328 с.
4. Смит, Л. П. Фразеология английского языка / Л. П. Смит. – М. : Русский язык. 1998. – 334 с.
5. Хемингуэй, Э. Собр. соч. в четырех томах. / Э. Хемингуэй. – М. : Художественная литература, 1981. – 558 с.
6. Хемингуэй Э. Прощай, оружие! Роман на англ. яз / Э. Хемингуэй. – М. : Менеджер, 1978. – 336 с.

Баранова И.С., Лукинова М.Ю.

УДК 81.25

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗКИ П. ЕРШОВА «КОНЁК-ГОРБУНОК»

***Анотація.** В даній статті буде досліджена проблема перекладу безеквівалентної лексики з російської мови на англійську та українську мови. Безеквівалентна лексика досить часто викликає труднощі в процесі перекладу, вимагаючи не просто знання мови, але й знання культури, до якої даний мова належить. У будь-якій мові є слова, що не мають однослівної перекладу в інших мовах. Для ілюстрації даної проблеми були взяті приклади з казки П. Ершова «Коник-Горбоконик».*

***Ключові слова:** безеквівалентна лексика, реалія, культура, переклад*

***Аннотация.** В данной статье будет исследована проблема перевода безэквивалентной лексики с русского языка на английский и украинский языки. Безэквивалентная лексика довольно часто вызывает трудности в процессе перевода, требуя не просто знания языка, но и знания культуры, к которой данный язык относится. В любом языке есть слова, не имеющие однослового перевода в других языках. Для иллюстрации данной проблемы были взяты примеры из сказки П. Ершова «Конёк-горбунок».*

***Ключевые слова:** безэквивалентная лексика, реалія, культура, перевод*

***Summary.** This paper studies the translation challenges caused by nonequivalent vocabulary from Russian into English and Ukrainian languages. Nonequivalent vocabulary often causes problems in the translation process, requiring not only language skills, but also knowledge of the culture to which the language belongs. In every language there are words that do not have single-word translation in other languages.*

According to theoretical studies major challenges in translation of nonequivalent vocabulary are the following two:

- 1) *lack of an equivalent in the target language because of the lack of the mentioned phenomena and the corresponding lexical unit of the subject ;*
- 2) *the need, along with the objective meaning of the word, to give it extra coloring.*

Summarizing the existing theoretical literature, we can say that the most typical ways to translate nonequivalent vocabulary are transcription and transliteration, loans, descriptive translation, neologisms creation, approximate translation and functional analogue.

The choice of methods of translation of nonequivalent vocabulary is influenced by genre characteristics of text. Another factor, identifying the translation method is its significance in the context. This is especially true in fairy tales, considering the cultural, national, and value of this specific genre, its educational focus and target audience. To illustrate this problem, samples were taken from a fairy tale "Humpbacked Horse" by P. Ershov.

***Key words:** nonequivalent vocabulary, realia, culture, translation*

Все, что происходит в окружающем нас мире, находит свое отражение в языке. Современная культурная ситуация значительно изменилась. Стирание границ между странами ведет к проникновению в